

Deutschsprachige Lyrik im Wandel der Rezeption durch Anthologien in der Türkei¹

Ali Osman Öztürk , Konya

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1714865>

Abstract (Deutsch)

„Anthologie“ bedeutet lexikalisch „Sammlung von Gedichten und Prosastücken“, die exemplarisch für eine bestimmte Literaturepoche oder für die Literatur einer bestimmten Nation bzw. repräsentativ für die gewählte Ausgangssprache sein sollen. In der Türkei sind seit 1960 acht Lyrikanthologien erschienen, die den Anspruch erheben, eine Auswahl aus der deutschen Lyrik zu präsentieren. Die Herausgeber der Bände bzw. die Übersetzer der Gedichte kommen sowohl aus dem universitären als auch aus dem außeruniversitären Bereich, was eine grundsätzlich unterschiedliche Rezeption zur Folge hat, die es hier zu untersuchen gilt. Im Gegensatz zur akademischen Rezeption, für die ein bestimmter literarischer Kanon bestimmend ist, weisen die populären Lyrikanthologien, die sich nicht der politischen Bevormundung unterwerfen, einen liberaleren Charakter auf. Während bei der Auswahl der Gedichte in den populären Bänden die Dichter den Ton angeben, halten die akademisch orientierten Herausgeber die Epochenzugehörigkeit der jeweiligen Dichter für verbindlich. Im folgenden Beitrag sollen türkischsprachige Lyrikanthologien untersucht werden, die sich zwar im Titel fast gleichen (d.h. sie nennen sich alle „deutsche“ Lyrikanthologien, was aber nicht stimmt, da auch österreichische und schweizerische AutorInnen enthalten sind), sich aber in ihrer Konzeption unterscheiden. Methodisch wird eine Dokumentenanalyse durchgeführt, die Daten und Ergebnisse werden statistisch ausgewertet und nach Schwerpunkten diskutiert.

Schlüsselwörter: *Lyrik, Anthologie, deutsche Literatur, Übersetzung, Rezeption.*

Abstract (Englisch)

German-language poetry in the changing reception of anthologies in Turkey

In terms of lexis, an anthology is defined as a collection of poems and prose pieces that are intended to serve as exemplars for a particular literary epoch or for the literature of a particular nation or representative of the chosen source language. Since 1960, eight poetry anthologies have been published in Turkey that claim to present a selection of German poetry. The editors of the collections and the translators of the poems come from both academic and non-academic backgrounds, resulting in a fundamentally different reception, which is the subject of this study. In contrast to the academic reception, which is determined by a specific literary canon, popular poetry anthologies, which are not subject to political paternalism, have a more liberal character. While the poets set the tone in the selection of poems in the popular volumes, the academically oriented editors consider the epochal affiliation of the

Einsenddatum: 20.03.2025

Freigabe zur Veröffentlichung: 17.06.2025

¹ Dieser Beitrag stellt die erweiterte Fassung des mündlichen Vortrags des Autors auf dem XVI. Internationalen Kongress der Türkischen Germanistik am 8.05.2023 dar.

respective poets to be binding. The following article examines Turkish-language poetry anthologies that are almost identical in title (i.e., they all call themselves “German” poetry anthologies, which is not true, as Austrian and Swiss authors are also included), but differ in their conception. The methodological approach employed in this study involves a document analysis, statistical analysis of the data, and discussion of the results according to focal points.

Keywords: *Poetry, anthology, German literature, translation, reception.*

EXTENDED ABSTRACT

Translations from other cultures allow readers who do not speak the original language to gain an insight into these cultures. However, the breadth of this insight depends heavily on the preferences and choices of the translator if the translator does not take into account the needs of the target audience. Readers therefore have to make do with what the translator offers in terms of literature from the foreign language, and their perception is strongly influenced by the translator's views and ideologies. The intellectual and ideological background of the translator thus characterises the way in which the foreign literature is perceived.

This article analyses Turkish-language anthologies of German poetry, which are almost identical in their names but vary in their conception. The investigation is carried out methodically through document analysis, whereby the data and results are analysed quantitatively and graphically and discussed with regard to their focus. To date, there have been eight anthologies published over a period of around 60 years since 1960: Yalnız (1960), Gregor-Dellin (1979), Aktaş (1993), Umran (1995), Çolak (1998), Çapan (2000), Ziyalan (2007), Asar (2020).

In the case of Yalnız, Aktaş and Çolak, the selection is predominantly epoch-orientated and the poems are arranged chronologically accordingly. Umran, who is also concerned with the zeitgeist, explicitly emphasises names that have stood out over the centuries and which he therefore considers to be “outstanding”. Ziyalan, who arranges the poets according to their age, and Asar seem to orientate themselves thematically (peace) with the titles of their collections, whereby Asar favours poets who suffered under the Nazi regime. Gregor-Dellin/Arpad, on the other hand, concentrate on new (or newly published) texts by the selected authors, whereby a retrospective and qualitative evaluation is not decisive.

With the exception of Yalnız and Ziyalan, all the poems are accompanied by biographies of the poets or period information, while Asar still conveys characteristic traits of some poets' conceptions of poetry. Ziyalan's concept is also reflected in the structure of his volume, in which he does not consider poet biographies and period information to be necessary. Otherwise, other editors and translators take care to provide their readers with the necessary information about the poets, their eras and poetic styles.

Yalnız, Çolak, Umran, Ziyalan and Asar translate the poems they have selected. Burhan and Ahmet Arpad, on the other hand, translate the poems selected by Gregor-Dellin. Aktaş and Çapan only include the texts translated by others in their collections, with the former not being a translator himself (and perhaps not knowing German either), while the latter deals with the translation into English.

Çolak and Umran address their original texts not only to Turkish-speaking readers but also to German-speaking readers, while the other editors only address Turkish-speaking readers. Apart from the anthology by Gregor-Dellin/Arpad, in which texts were selected for German readers, the poems in the others are intended by Turks and for Turks. Çolak, who published his collection for Turkish students of German, deserves special mention here.

Perhaps in the shadow of the German literary canon (Çolak) or out of ideological bias (Umran), two translators do not give any space to GDR poetry, so that Brecht remains unmentioned as the most translated poet. In two collections (Ziyalan and Asar), it is noticeable that the selection of poems concentrates on their subject matter (peace), making them an exception in the field of Turkish-language anthologies of German-language poetry.

If we want to concentrate on publishers of Turkish origin, we can assume a geographical triangle between the cities of Ankara (Yalnız), Samsun (Aktaş and Çolak) and Istanbul (Umran and Ziyalan), which can perhaps be considered representative of Turkey as a whole.

The professional diversity of the editors and translators seems to us to be wide-ranging, and yet they agree on almost the same names: Yalnız (Germanist and poet) (1960): Goethe, Rilke Hölderlin, Schiller, Uhland, Heine, Nietzsche, George; Gregor-Dellin / Arpad / Arpad (Germanist and poet) (1979): Walter Höllerer, Karl Krolow, Rose Ausländer, Hans Peter Keller, Walter Helmut Fritz and Helmut

Lamprecht; Aktaş (Turkologist) (1993): Brecht, Hölderlin, Bachmann, Enzensberger, Goethe, Rilke, Benn, Krolow, Celan, Nietzsche, Hesse, Trakl, Eich, Jandl and Dagmar Nick; Umran (Germanist and poet) (1995/2003): Rainer Maria Rilke, Lasker-Schüler, Sachs, George, Benn, Trakl, Krolow and Celan; Ziyalan (psychiatrist) (2007): Brecht, Fried, Celan and Bachmann, Enzensberger, Kaschnitz, Huchel and Dagmar Nick; Çolak (Germanist) (1998): Goethe, Schiller; Çapan (Anglist) (2000): Kirsch, Morgenstern, Ausländer, Wiemer, Brecht, Müller, Kaschnitz, Fried, Krolow, Grass, Hölderlin, Bachmann, Enzensberger; Asar: (political scientist) (2020): Rilke, Goethe, Brecht, Fried, Nietzsche. In total, 157 poets with 821 poems are presented.

1 Einleitung (Begriff: Anthologie [griech. = Blumen-, Blütenlese])²

Übersetzungen aus anderen Kulturen ermöglichen es Lesern, die die Originalsprache nicht beherrschen, einen Einblick in diese Kulturen zu erhalten. Die Breite dieses Einblicks hängt jedoch stark von den Vorlieben und Entscheidungen des Übersetzers ab, wenn dieser nicht die Bedürfnisse des Zielpublikums berücksichtigt. Leser müssen sich daher mit dem begnügen, was der Übersetzer an Literatur aus der fremden Sprache anbietet, und ihre Wahrnehmung wird stark von den Ansichten und Ideologien des Übersetzers beeinflusst. Der intellektuelle und ideologische Hintergrund des Übersetzers prägt somit die Art und Weise, wie die fremde Literatur wahrgenommen wird. Nach Wilpert ist eine Anthologie eine sorgfältig kuratierte Sammlung literarischer Werke, die nach bestimmten Kriterien ausgewählt werden. Diese Werke können verschiedene Formen annehmen, darunter Gedichte, kurze Prosastücke oder Auszüge aus längeren Texten. Anthologien werden zusammengestellt, um eine bestimmte geistige Epoche, Volksliteratur, literarische Gattung oder Entwicklung zu charakterisieren. Sie dienen als repräsentative Zusammenstellung von Texten aus einem breiten oder begrenzten Kreis von Autoren und bieten Einblicke in verschiedene Aspekte der Literatur und des intellektuellen Lebens. Anthologien können auch philosophische und wissenschaftliche Texte enthalten und sind ein wichtiges Instrument zur Untersuchung und Dokumentation literarischer und geistiger Strömungen (vgl. von Wilpert 1969: 29).

Die Definition von Günther und Irmgard Schweikle betont die Funktion von Anthologien nicht nur für das Verständnis ausgewählter literarischer Werke in der ursprünglichen Kultur, sondern auch in den Kulturen, in die sie übersetzt werden:

A[nthologie]n können unter den verschiedensten Gesichtspunkten zusammengestellt sein: zur Charakterisierung des Schaffens eines einzelnen oder mehrerer Autoren, einer bestimmten Schule einer literar[ischen] Richtung, einer Epoche oder Nation, oder auch, um einen Überblick über eine Gattung zu geben oder einzelne Themen oder Theorien an Beispielen zu veranschaulichen, ferner um zu belehren oder zu erbauen. Darüber hinaus spiegeln A[nthologie]n den Zeitgeschmack (des H[eraus]g[eber]s und seines Leserpublikums) oder Forschungsergebnisse wider. (Schweikle / Schweikle 1990: 16)

Im Sinne von Schweikles Auffassung können Anthologien hier in der Türkei einen gewissen Eindruck über die Präferenzen und Prioritäten ihrer Herausgeber und Übersetzer bzw. ihrer Adressaten vermitteln. Laut Ebed Mahir Yalınz werden die Anthologien wie bei uns auch in Deutschland in bestimmter Geschmacksrichtung und -trends konzipiert. Ein Dichter, dessen Gedicht man in einer Anthologie nicht sieht, kann in einer anderen mehrfach auftreten. Es ist durchaus möglich, dass Stefan George z.B., dem die deutschen Anthologien kaum Beachtung schenken, in einer französischen mit mehr als 10 Gedichten präsentiert wird.

Karagülle (vgl. 2006: 383) hebt hervor, dass Anthologien in der Türkei³ zunehmend an Bedeutung gewinnen, da sie als Nachschlagewerk für Literaturgeschichte

² Die Begriffserläuterungen im Einleitungsteil sind teilweise dem vorhergehenden Beitrag des Autors entnommen; vgl. (Öztürk 2023: 26f).

dienen, als Maßstab für literarische Ästhetik dienen und eine Informationsquelle für Autoren darstellen, um ihr Werk nicht in Vergessenheit geraten zu lassen. Sie sollen auch repräsentative Texte bereitstellen, um das Bedürfnis der Leser nach Wissen zu befriedigen. Daher ist die fachliche und ästhetische Kompetenz der Herausgeber ein entscheidender Faktor für den Wert einer Anthologie. Anthologien haben einen individuellen Charakter, daher sollten innovative und populäre Dichter nicht aus ästhetischen, ideologischen oder ähnlichen Gründen ignoriert werden. Die Herausgeber von Anthologien sind oft Künstler, Literaturhistoriker oder Literaturwissenschaftler. Yalnız (vgl. 1960, Vorwort: 3), einem der Herausgeber der uns vorliegenden Anthologien, zufolge können die Anthologie Herausgeber unmöglich ganz objektiv sein; man kann sie von ihren Überzeugungen und Geschmacksrichtungen gar nicht isolieren, aber sie müssen «die Hand auf ihr Gewissen legen» (d.h. möglichst neutral bleiben). Umran (2003: 7), ein weiterer Herausgeber, hingegen meint in seinem Vorwort, dass seine Sammlung nicht infolge einer systematischen Arbeit, sondern impulsiv entstanden sei. Er habe die Meinungen deutscher Kritiker zu Rate gezogen, bezweifle jedoch, ob die ausgewählten DichterInnen heute noch ihre Gültigkeiten bewahren, einige davon wären trotz andauernden Debatten immer noch aktuell.

M. Tahir Öncü (2018, 2019) weist darauf hin, dass Anthologien neben dem Kuratieren und Präsentieren bereits veröffentlichter Werke auch andere Aufgaben und Funktionen erfüllen. Dazu gehört das Zusammenfassen eines bestimmten Themas oder Genres. Anthologien werden häufig verwendet, um eine spezifische Thematik oder ein Genre zu erforschen. Durch die Zusammenstellung einer Vielzahl von Werken zu einem bestimmten Thema oder Genre ermöglichen Anthologien eine umfassendere Betrachtung und bieten den Lesern eine breite Auswahl.

1.1 Methodisches Verfahren

Im Folgenden werden türkischsprachige Anthologien zur deutschen Lyrik untersucht, die zwar in ihrer Benennung fast identisch sind, aber in ihrer Konzeption variieren. Die Untersuchung erfolgt methodisch durch Dokumentenanalyse, wobei die Daten und Ergebnisse quantitativ grafisch ausgewertet und hinsichtlich ihres Schwerpunkts diskutiert werden. Ziel der Studie ist die Beantwortung folgender Fragen:

1. Welche Lyrikanthologien in türkischer Übersetzung gibt es und welche Dichter sind darin vertreten?
2. Nach welchen Kriterien wurden diese Dichter ausgewählt?
3. Welchen beruflichen Hintergrund haben die Herausgeber und Übersetzer der deutschen Lyrik?

³ Anthologien hatten bereits im Orient und in der osmanischen Zeit eine lange Tradition, auf die hier nicht näher eingegangen werden kann. Für weitere Informationen sei auf Werke wie Hammer-Purgstall (1837) und Bauer (2003: 71-122) verwiesen.

4. Wie oft sind die Dichter in diesen Anthologien vertreten und welche sind in der Türkei besonders populär?



Abb. 1: Umschläge der Anthologie Ausgaben

2 Die Anthologien

In den folgenden Ausführungen werden hauptsächlich die Ausgaben unterschiedlichen Formats zum Untersuchungsgegenstand gemacht; zum einen handelt es sich um die Anthologien ausschließlich zur deutschen Lyrik in türkischer Übersetzung (Yalnız 1960; Aktaş 1993; Çolak 1998; Umran 1995, 2003; Ziyalan 2007; und Asar 2020) und zum anderen um diejenigen, die unter anderen LyrikerInnen oder Gattungen auch deutsche Gedichte in türkischer Übersetzung veröffentlichen (Gregor-Dellin 1979 und Çapan 2000).

Es gibt bisher acht (8) Ausgaben, die in einem Zeitraum von etwa 60 Jahren seit 1960 veröffentlicht wurden. Das ist keine geringe Zahl im Vergleich zu Prosaanthologien (10 zur deutschen, 3 zur österreichischen, 1 zur DDR- und 3 zur Weltliteratur), die von den Germanisten im gleichen Zeitraum publiziert worden sind. Interessant ist zudem, dass nicht nur die Germanisten, sondern auch Herausgeber und Übersetzer aus anderen Disziplinen sich der deutschen Lyrik gewidmet haben.

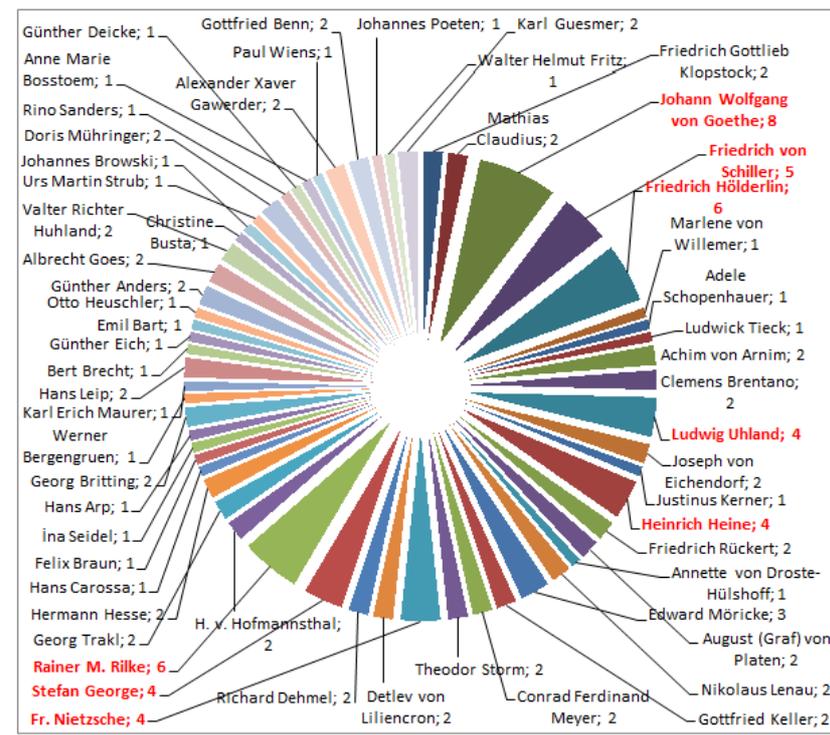
2.1 Yalnız, Ebed Mahir (1960). *Deutsche Lyrik. Eine Anthologie.*⁴

Diese erste⁵ Lyrikanthologie, die uns vorliegt, stammt aus dem Jahr 1960 und wurde von E. Mahir Yalnız, selbst Dichter und Übersetzer, veröffentlicht. Sie ist eine Sammlung nur für deutschkundige LeserInnen, in der 58 deutsche LyrikerInnen mit je ein paar Gedichtübersetzungen präsentiert werden. Der zeitliche Umfang reicht bis zum 18. Jh. zurück, das der Hg. als Höhepunkt der deutschen Literatur und Kunst bezeichnet (s. Vorwort) und seine Zusammenstellung mit den Epochen des Sturmes und Dranges und der Klassik (nämlich mit Goethe und Schiller) beginnen lässt.

Es sind insgesamt achtundfünfzig deutsche DichterInnen, die er als «hervorragend» (S. 3) bezeichnet und von denen besonders Goethe, Rilke, Hölderlin, Schiller, Uhland, Heine, Nietzsche und George einen gewichtigeren Platz (weil mit mehr als drei Gedichten vertreten) eingeräumt worden ist (s. Grafik 1).

⁴ Die in diesem und folgenden Untertiteln aufgeführten Anthologietitel sind vom Verfasser selbst ins Deutsche übertragen.

⁵ Zuvor gab es kleinere Versuche in verschiedenen Zeitschriften, die eine kleine Auswahl deutschsprachiger Lyrik veröffentlichten, wie z.B. die von Selahattin Batu in der vom damaligen Erziehungsministerium herausgegebenen Zeitschrift *Tercüme* (1955, S. 40-47). Neben F. Nietzsche mit drei Gedichten sind hier N. Lenau, H. Heine, E. Mörike, H. v. Hoffmannsthal, V. Platen, S. George mit je einem Text vertreten.



Grafik 1: 58 deutsche LyrikerInnen bei Yalnız (1960)

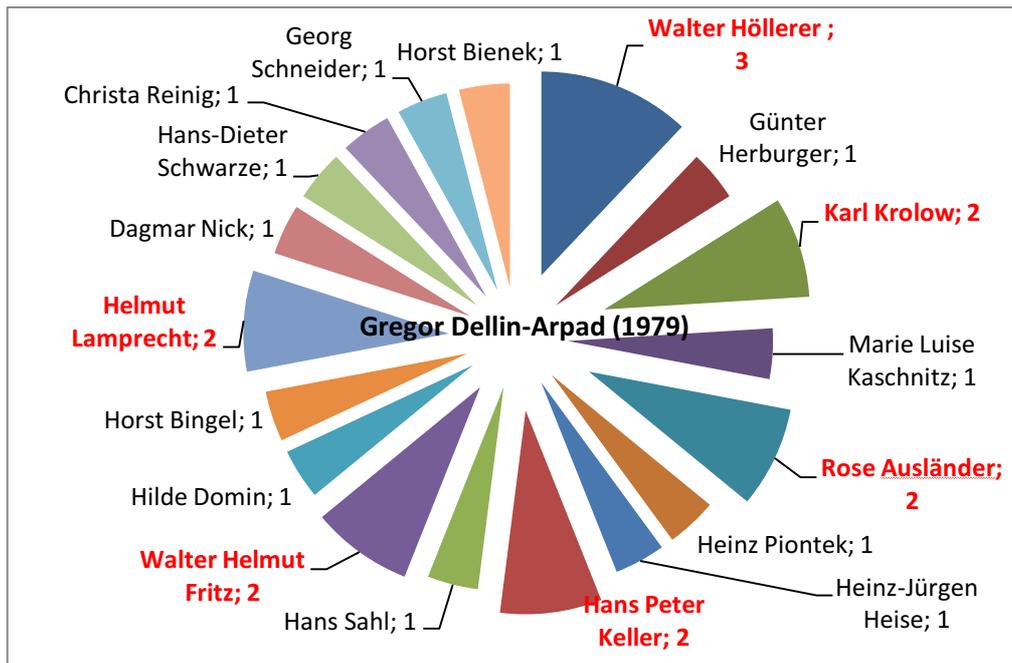
2.2 Gregor-Dellin, Martin (1979). *Eine Anthologie zur zeitgenössischen deutschen Literatur.*⁶ Übers. von Ahmet Arpad und Burhan Arpad

Die zweite Ausgabe ist eine im Auftrag des deutschen PEN von Martin Gregor-Dellin 1971 in Deutschland veröffentlichte Anthologie mit der Übersetzung von Ahmet und Burhan Arpad. Die Adressaten der Auswahl der LyrikerInnen sind also vor allem die Deutschen. Der vorliegenden türkischen Ausgabe wurden neben dem Nachwort von Gregor-Dellin über den «Sinn und Unsinn der Anthologien» auch Biografien der ausgewählten AutorInnen hinzugefügt.

Der Originaltitel dieser Sammlung deutscher Erzählungen, in der auch Gedichte von 25 LyrikerInnen Platz finden, ist eigentlich Neue Texte deutscher AutorInnen.⁷ Der türkische Titel vermittelt nämlich einen falschen Eindruck über den Inhalt der Sammlung, weil er weit über das ursprüngliche Konzept hinausgeht. Walter Höllerer, Karl Krolow, Rose Ausländer, Hans Peter Keller, Walter Helmut Fritz und Helmut Lamprecht erscheinen hier als Prominente, da sie mit mehr als einem Gedicht vertreten sind (s. Grafik 2).

⁶ Übersetzung des Verfassers.

⁷ Tübingen: Horst Erdmann Verlag, 1971.

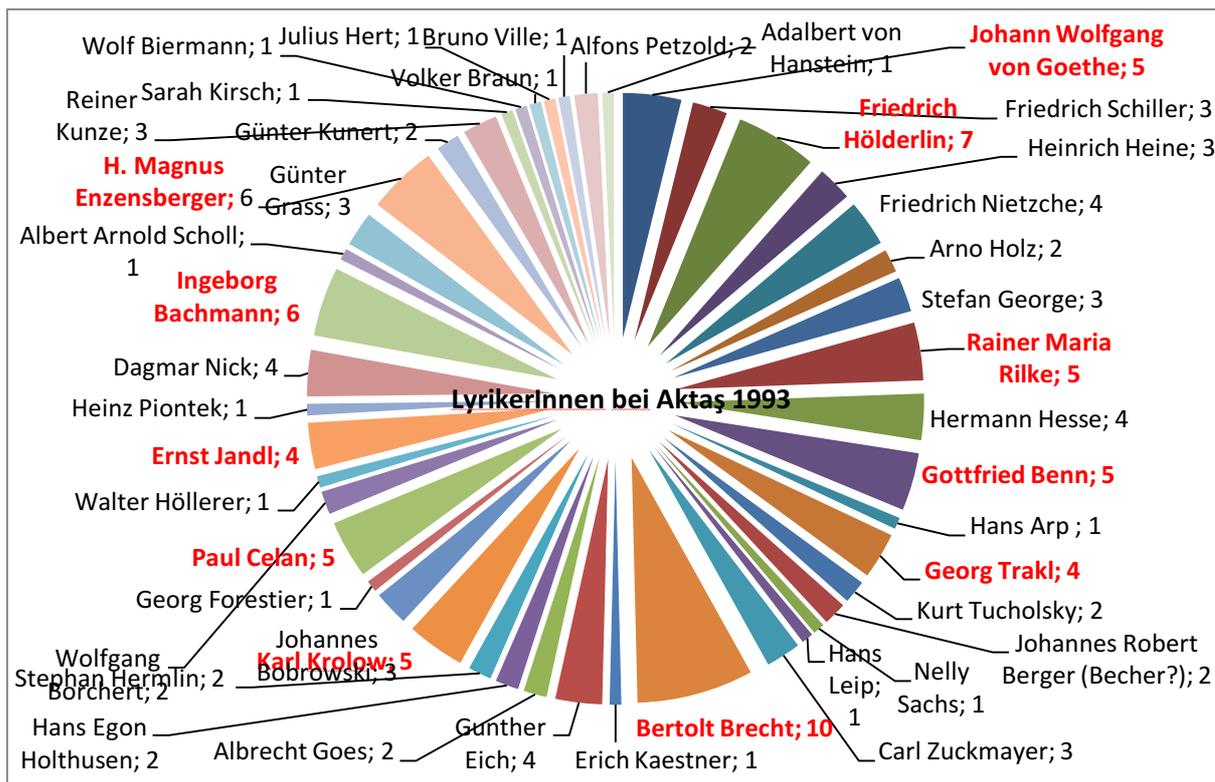


Grafik 2: 18 LyikerInnen bei Gregor-Dellin/Arpad (1979)

2.3 Aktaş, Hasan (1993). *Deutsche Lyrik. Eine Anthologie.*⁸

Die dritte Anthologie stammt von einem Turkologen namens Hasan Aktaş, der seine umfangreichere Auswahl nach verschiedenen namhaften ÜbersetzerInnen zusammengestellt hat (s. Grafik 9). Es sind insgesamt fünfundvierzig (45) DichterInnen aus West- und Ostdeutschland mit biographischen Angaben und mehreren Gedichtbeispielen (s. Grafik 3). Die Sammlung umfasst die Zeitspanne von der Aufklärung bis zur Nachkriegsliteratur und schließt auch die DDR-Literatur ein, wobei er neben den viel gelesenen Dichtern Gottfried Benn und Bertolt Brecht auch Günter Eich, Nelly Sachs, Karl Krolow, Paul Celan, Ingeborg Bachmann, Günter Grass und H. M. Enzensberger als wichtigste Namen nennt (s. Vorwort).

⁸ Übersetzung des Verfassers.



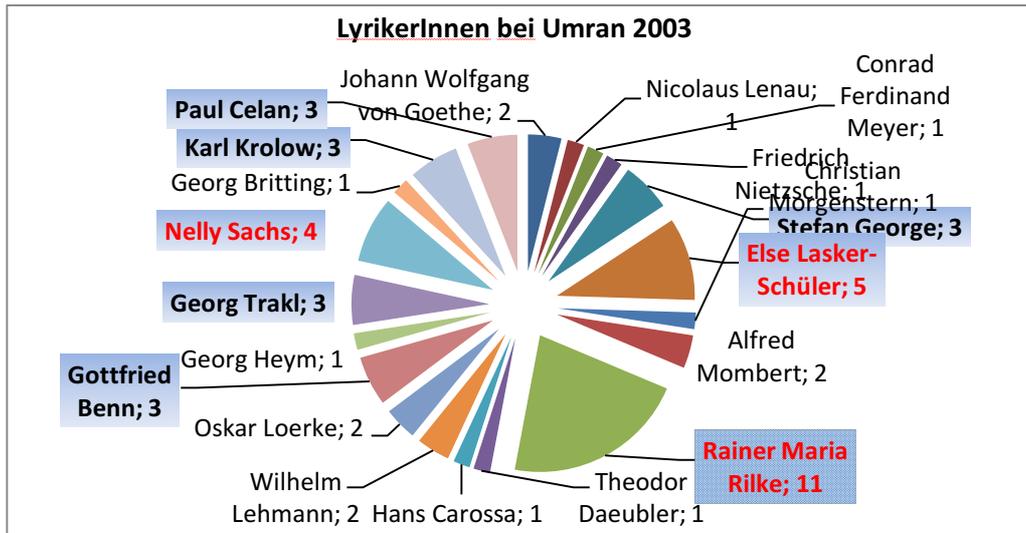
Grafik 3: 45 LyrikerInnen bei Aktaş (1993)

2.4 Umran, Sedat (1995). *Große deutsche DichterInnen*.⁹

Der Band kommt eigentlich im Jahre 1995 heraus und macht 2003 seine zweite Auflage (İstanbul: Yaşayan Kitaplar). Anders als die anderen Herausgeber nennt Umran seine Sammlung nicht «Anthologie», sondern «große deutsche Dichter» und legt hiermit großen Wert auf die Namen. Seine Vorliebe¹⁰ gilt unter zwanzig LyrikerInnen offenbar Rainer Maria Rilke mit elf Gedichten (22% der 50 Texte); ihm folgen Else Lasker-Schüler, Nelly Sachs, Stefan George, Gottfried Benn, Georg Trakl, Karl Krolow und Paul Celan. Merkwürdigerweise sind bei Umran keine DDR-LyrikerInnen genannt. Bemerkenswert ist hier, dass die Originaltexte der ausgewählten Gedichte wie bei Çolak mit veröffentlicht sind, womit er sich anscheinend auch an die deutschkundigen LeserInnen richtet (s. Grafik 4).

⁹ Übersetzung des Verfassers.

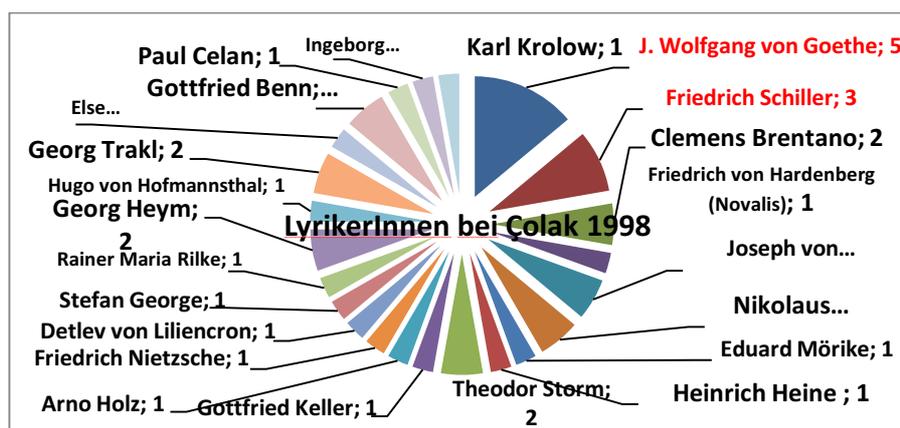
¹⁰ Das erkennt man auch an seiner deutlich lang gehaltenen und mit einem Fazit versehenen Biografie des Dichters am Ende des Bandes (S. 143-149).



Grafik 4: 20 LyrikerInnen bei Umran (2003)

2.5 Çolak, Mustafa (1998). Lyrik in der deutschen Literatur von Barock bis zur Gegenwart. Ausgewählte Gedichtübersetzungen¹¹

Çolak erklärt bezüglich seiner Anthologie, sie sei als Material für angehende DeutschlehrerInnen gedacht, demzufolge die ausgewählten Lyriktexte exemplarisch für die jeweilige Epoche ihrer AutorInnen stehen sollten, für die sich sein potenzieller Leserkreis interessieren würde. Dafür habe er sich an der epochalen Gliederung des Lyrikbandes von Echtermeyer / von Wiese (1958)¹² orientiert, wobei deshalb die DDR-Lyrik überhaupt nicht in Frage kommt. Im Band finden sich auch Informationen über die jeweilige Epoche und die Originaltexte der Gedichte sind mit veröffentlicht. Seine Favoriten sind J. W. von Goethe, F. Schiller, Cl. Brentano, J. von Eichendorf, N. Lenau, Th. Storm, G. Heym, G. Trakl, G. Benn (s. Grafik 5).



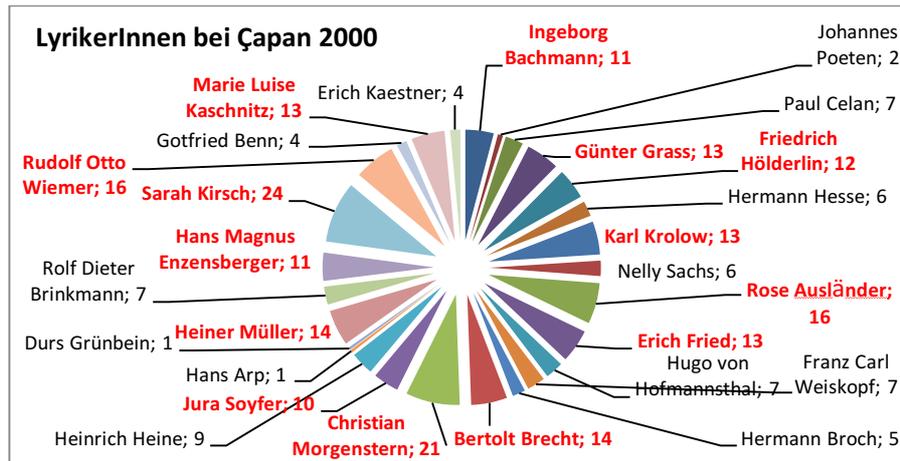
Grafik 5: 34 LyrikerInnen bei Çolak (1998)

¹¹ Übersetzung des Verfassers.

¹² Möglicherweise handelt es sich hier um die Ausgabe von Echtermeyer, Theodor und Benno von Wiese: *Deutsche Gedichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Düsseldorf: Bagel Verlag, 1958.

2.6 Çapan, Cevat (2000). *Lyrikatlas*,¹³ 7 Bde, 1994-2000

Diese Anthologie ist die des Anglisten Cevat Çapan in sieben Bänden (1994-2000), der zuvor zahlreiche ausgewählte Gedichte aus verschiedenen Ländern der Welt einzeln und unabhängig voneinander in der Zeitungsbeilage *Cumhuriyet Kitap* veröffentlicht und sie hierin zusammengestellt hat. Der Titel „Lyrik Atlas“ weist auf den weltweiten Umfang der Gedichtauswahl, u.a. auch aus dem deutschsprachigen (Deutschland, Österreich und Schweiz) Raum hin (s. Grafik 6).



Grafik 6: 27 LyrikerInnen bei Çapan (2000)

2.7 Ziyalan, Mustafa (2007). *Mit Augen offen wie Arme. Gedichte aus der deutschen Sprache*

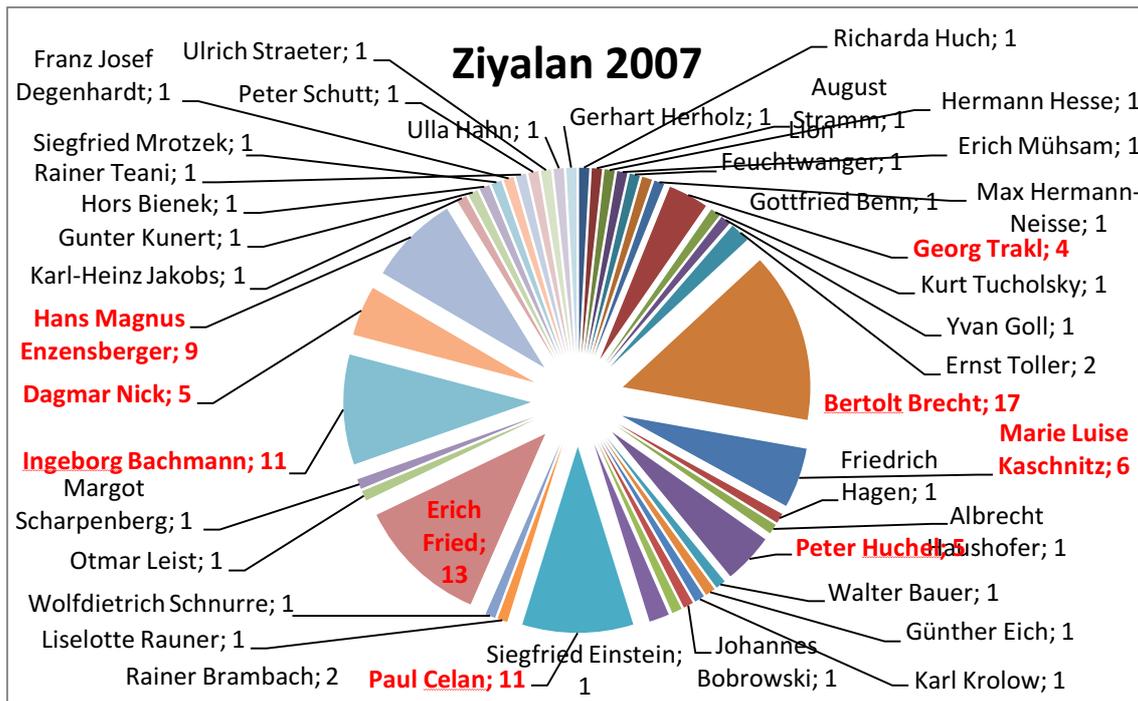
Deutlich anders zeichnet sich jedoch die Anthologie von Mustafa Ziyalan, Psychiater von Beruf, mit dem Titel *Kucak Gibi Açılmış Gözlerle. Almanca'dan Şiirler* [Mit Augen offen wie Arme]. Gedichte aus der deutschen Sprache] (2007) aus, weil er bei der Auswahl eine thematische Zielsetzung hat: überwiegend Gedichte zum Thema Frieden. Der Titel ist identisch mit dem des Gedichtes von Friedrich Hagen „Mit Augen offen wie Arme“¹⁴ (Ziyalan 2007: 49).

Als Ingeborg Bachmann-Übersetzer¹⁵ ist er auch Übersetzer aller Gedichte in seiner Anthologie (2007). Ziyalans Vorliebe gilt vor allem Bertolt Brecht (17 Gedichte), Erich Fried (13 Gedichte), Paul Celan und Ingeborg Bachmann (je 11 Gedichte), Hans Magnus Enzensberger (9 Gedichte), Marie Luise Kaschnitz (6 Gedichte), Peter Huchel und Dagmar Nick (je 5 Gedichte). Kurt Tucholsky, Yvan Goll, Günter Eich und Horst Bienek sind mit je einem langen Gedicht vertreten (s. Grafik 7).

¹³ Übersetzung des Verfassers.

¹⁴ In: *Die Umschau*, Jg. 2, H. 4: 425-426.

¹⁵ Bachmann, Ingeborg: *Dar Zaman*. übers. von M. Ziyalan, Istanbul: Varlık, 1998.



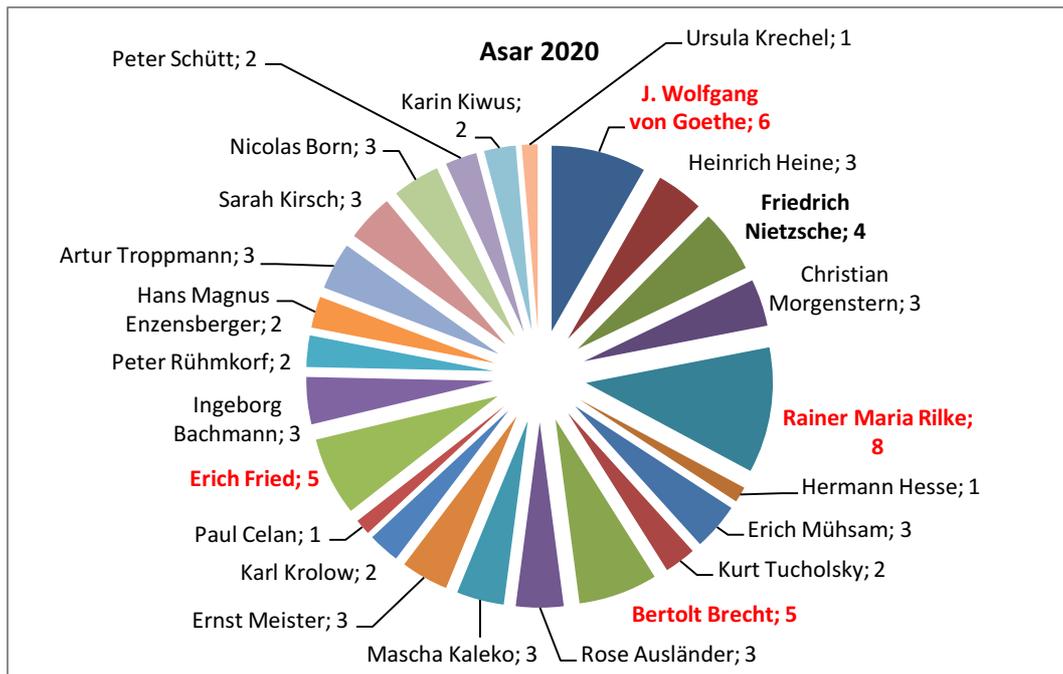
Grafik 7: 42 LyrikerInnen bei Ziyalan (2007)

2.8 Asar, Mevlüt (2020): *Frischer Wind von der deutschsprachigen Literatur*¹⁶

Asar gibt zwar seiner Sammlung einen dichterischen Titel («Wind» ist hier auch als Inspiration bzw. Anregung zu deuten), aber das Wort «deutsch» ist eindeutig als «deutschsprachig» zu verstehen, weil hier auch österreichische und schweizerische Dichter vertreten sind. Der Band enthält insgesamt 24 Namen mit meist je 3 Gedichten, unter denen Rilke (8 Gedichte), Goethe (6 Gedichte), Brecht und Fried (je 5 Gedichte) eine gewisse Bedeutung zukommt. Abgesehen von den ersten drei Lyrikern aus dem 19. Jh. (Goethe, Heine und Nietzsche) sind alle anderen Namen des 20. Jh.s, die entweder den Ersten oder Zweiten Weltkrieg erlebt bzw. deren Folgen erlitten haben.

Anders als in den vorherigen Sammlungen vermittelt Asar, der Übersetzer, neben biografischen Angaben auch Informationen über die Lyrikauffassung einiger LyrikerInnen (Brecht, Ausländer, Meister, Krolow, Fried, Rühmkorf, Enzensberger, Troppmann, Born, Schütt und Kiwus). Als Politikwissenschaftler widmet er sich den LyrikerInnen, die in NS-Zeit Schreibverbot hatten und Selbstmord begingen bzw. deren Bücher verbrannt wurden (s. Grafik 8).

¹⁶ Übersetzung des Verfassers.



Grafik 8: 24 LyrikerInnen bei Asar (2020)

3 Die ÜbersetzerInnen und Herausgeber

M. Ebed Yalnız (1960), Mustafa Çolak (1998), Sedat Umran (2003), M. Ziyalan (2007), Burhan Arpad und Ahmet Arpad (1979) und Mevlüt Asar sind zugleich Übersetzer der in ihren Anthologien veröffentlichten Gedichte.

3.1 Ebed Mahir Yalnız

Yalnız, ein Dichter und Übersetzer, wurde 1906 in Istanbul geboren. Er absolvierte eine Lehrerausbildung in Konya im Jahr 1930, verbrachte dann einige Zeit in Österreich und Deutschland und kehrte schließlich in die Türkei zurück. Dort studierte er Germanistik an der Universität Ankara und arbeitete als Deutschlehrer an der Pädagogischen Hochschule Gazi. Seine Gedichtsammlungen *Bu Gece Rüyalarım* von 1957 und *Aynalar* von 1986 sowie seine Übersetzungen, darunter *Zacharias Topelius* von Selma Lagerlöf im Jahr 1957 und die *Alman Şiiri Antolojisi* von 1960, brachten ihm Anerkennung ein.¹⁷ Er starb am 3. Oktober 2000 (vgl. Işık 2006: 3803). Yalnız kritisierte das germanistische Curriculum, das sich stark auf die klassische Dichtung des 18. und 19. Jahrhunderts konzentrierte, und betonte, dass die deutschsprachige Literatur nicht nur auf Goethe und Schiller beschränkt sei. Er argumentierte dafür, dass Anthologieherausgeber möglicherweise nicht vollständig objektiv sein könnten, da ihre persönlichen Überzeugungen und Vorlieben eine Rolle spielen, während Dichter besser in der Lage seien, fremde Dichtung angemessen zu übersetzen (vgl. Yalnız 1960:

¹⁷ Vgl. noch Erverdi (1998, s.v.), Karaalioglu (1982, s.v.), Necatigil (1999, s.v.).

Vorwort: 3 f.). Im Hinblick auf seine Auswahlkriterien verwies er, der er auch Platz für DDR-Lyrik Platz einräumt, allgemein auf deutsche Anthologien, die er als exemplarisch ansah.

3.2 Mustafa Çolak

Çolak wurde 1949 in Akçaabat (Trabzon) geboren und begann sein Germanistikstudium an der Atatürk Universität in Erzurum im Jahr 1968. Ab 1972 arbeitete er dort als wissenschaftlicher Mitarbeiter. Als DAAD-Stipendiat ging er für sein Doktorstudium an die Universität Münster in Deutschland, wo er 1981 seine Dissertation über Hans Bender als Erzähler verfasste und 1993 seine Habilitation über Theodor Storm abschloss. Im Jahr 1999 wurde er zum Professor an der Ondokuz Mayıs Universität in Samsun ernannt und trat 2016 in den Ruhestand. Seine Schwerpunkte liegen in der Allgemeinen Literatur- und Kontrastiven Literaturwissenschaft (vgl. *Gerder Bülteni*, 2019: 6). Seine Anthologie wurde als Lehrmaterial für angehende Deutschlehrer konzipiert, weshalb die ausgewählten Lyriktexte beispielhaft für die Epoche ihrer Verfasser stehen sollten. Dabei orientierte er sich an der epochalen Gliederung des Lyrikbandes von Echtermeyer und von Wiese (1958), in dem die DDR-Lyrik möglicherweise nicht berücksichtigt wurde.

3.3 Sedat Umran

Umran¹⁸, 1926 in Istanbul geboren, begann nach seinem Abitur im Jahr 1942 sein Germanistikstudium an der Universität Istanbul, das er 1948 abschloss (Necatigil 1991: 312). Nach einer Tätigkeit als Bankangestellter von 1951 bis 1956 arbeitete er als Übersetzer in einer Fabrik in Izmir, wo er 1974 in den Ruhestand trat (Altınkaynak 2008: 725). Ab diesem Zeitpunkt widmete er sich vollständig seinen Gedichten und Übersetzungen aus der deutschsprachigen Literatur, die er in verschiedenen Zeitschriften veröffentlichte, die hauptsächlich konservativ ausgerichtet sind. Seine Essays erschienen auch in konservativen Zeitungen wie *Yeni Devir*, *Tercüman* und *Türkiye Gazetesi*. Er wird als Dichter der „Metaphysik der Dinge“ (vgl. Işık 2006: 3666 f.) angesehen.

In seiner Anthologie von 2003, in der er selbst als Übersetzer auftritt, fehlt DDR-Lyrik, möglicherweise weil er als Dichter kein Interesse an Lyrik hatte, die auf sozialistischen Ideen basiert. Umran erklärte in seinem Vorwort, dass seine Sammlung nicht das Ergebnis systematischer Arbeit, sondern impulsiver Entscheidungen sei. Obwohl er die Meinungen deutscher Kritiker berücksichtigt habe, zweifelte er daran, ob die ausgewählten Dichter heute noch relevant seien. Einige von ihnen seien jedoch trotz anhaltender Debatten immer noch aktuell (Umran 2003: 7).

¹⁸ Er ist bei Altınkaynak (2008: 725) unter dem Namen *Osman Sedat Öcal* registriert.

3.4 Mustafa Ziyalan

Ziyalan, geboren 1959 in Zonguldak/ Türkei, ist der Sohn des Dichters Nihat Ziyalan. Er besuchte das Deutsche Gymnasium und absolvierte ein Medizinstudium in Istanbul. Nach einem Aufenthalt in Europa kehrte er in die Türkei zurück und arbeitete dort als Psychiater in verschiedenen Krankenhäusern, bevor er in die USA zog und sich dort niederließ. Seine Gedichte, Essays und Übersetzungen wurden ab 1985 in linksorientierten Zeitschriften wie *Varlık*, *Evensel Kültür*, *Adam Sanat*, *Şizofreni*, *In Vivo*, *Talisman* (New York), *Şiir-lik* (Berlin) usw. veröffentlicht (vgl. Işık 2006: 4025). Er ist ein renommierter Ingeborg Bachmann-Übersetzer (vgl. Ziyalan 1998).

In Bezug auf die Auswahl der Lyriker nennt Ziyalan keinen anderen Grund als das Thema „Frieden“. Seine Anthologie enthält kein Vorwort oder keine Einleitung, aus der hervorgeht, welches Kriterium bei der Auswahl maßgeblich war. Auf der Rückseite des Umschlags wird jedoch darauf hingewiesen, dass es sich um eine „angemessen repräsentative Stichprobe“ der gesamten deutschsprachigen Lyrik handelt. Ziyalan selbst erklärt jedoch, dass seine Sammlung nicht repräsentativ ist, sondern nur aus Gedichten besteht, die ihn beeindruckt haben und die er übersetzen und genießen konnte.¹⁹

3.5 Burhan und Ahmet Arpad

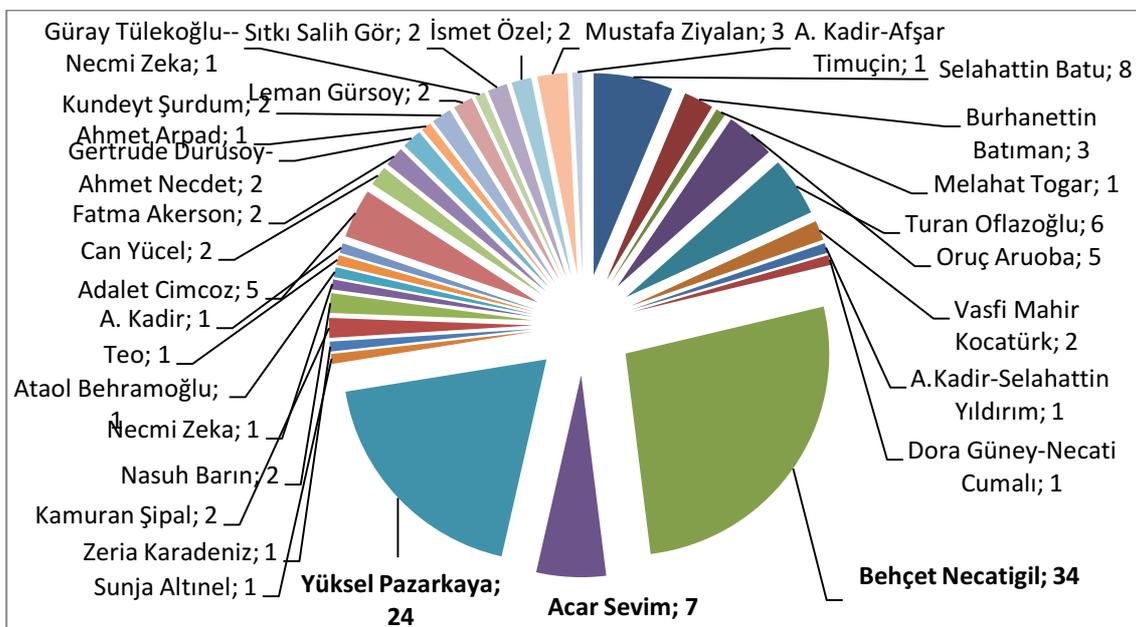
Burhan Arpad, ein Journalist und Schriftsteller, wurde am 19. Mai 1910 in Mudanya geboren. Nach einer Zeit als Beamter gründete er 1943 zusammen mit Salah Birsal und İhsan Devrim den Verlag *ABC Yayınevi* und später seinen eigenen Verlag *Arpad*. Er arbeitete als Reporter und Kolumnist für Zeitungen wie *Memleket*, *Hürriyet* und *Vatan* von 1957 bis 1962 (vgl. Necatigil 1991: 42 und Altınkaynak 2008: 74), danach war er als freiberuflicher Schriftsteller und Übersetzer tätig. Seine Geschichten und Aufsätze, die gesellschaftliche Realitäten und Probleme beleuchteten, wurden ab 1936 in verschiedenen angesehenen Zeitschriften seiner Zeit veröffentlicht. Arpad übersetzte viele Bücher aus der deutschen und österreichischen Literatur (vgl. Işık 2006: 347 f.) Da er seinen Lebensunterhalt mit dem Schreiben verdienen musste, widmete er sich verschiedenen Genres wie Geschichten, Romanen, Reisetagebüchern, Dramen, Kritiken, Analysen, Memoiren und Übersetzungen. Sein Reisetagebuch *Gezi Günlüğü* wurde 1970 vom Institut für Türkische Sprache ausgezeichnet. Die vorliegende Anthologie, die eigentlich für ein deutsches Publikum gedacht war und von Martin Gregor-Dellin ausgewählt wurde, wurde von Arpad in Zusammenarbeit mit seinem Sohn Ahmet Arpad veröffentlicht. Sie zeigen beide auch Interesse an der DDR-Literatur und haben auch gemeinsam weitere Prosa-Anthologien vorbereitet. Sein Sohn Ahmet Arpad (geb. 1942) absolvierte sein Germanistikstudium an der Universität Istanbul. Er ist Mitglied des türkischen PEN und ein renommierter Übersetzer (s. Wiki), der in der vorliegenden Sammlung als Mitübersetzer und woanders als Redakteur auftritt.

¹⁹ Ziyalan gebührt mein herzlicher Dank für unsere persönliche Korrespondenz von 11.06.2023.

Bei Aktaş (1993) und Çapan (2000) haben wir uns mit verschiedenen renommierten (wie z.B. Yüksel Pazarkaya, Behçet Necatigil, Kamuran Şipal usw.) und akademischen (wie z.B. Burhanettin Batıman, Melahat Togar, Gertrude Durusoy, Ataal Behramoğlu, Acar Sevim usw.) ÜbersetzerInnen zu befassen (s. Grafik 9 und 10), die einzeln auch als Übersetzer oder Herausgeber eigener Lyrikbände auftreten können.

3.6 Hasan Aktaş

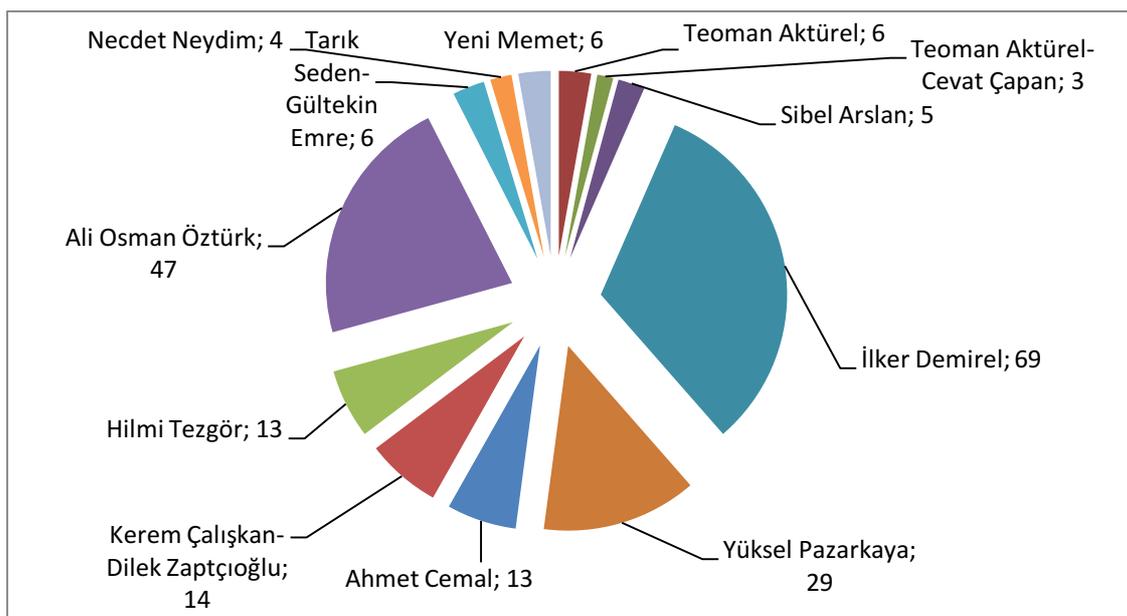
Aktaş, ein Dichter und Literaturwissenschaftler, wurde am 3. März 1960 in der dörflichen Gegend von Dikenli (Dodurga/Çorum) geboren. Nach seinem Abitur absolvierte er sein Studium der Turkologie an der Philosophischen Fakultät der Universität Ankara im Jahr 1986, nachdem er sich zuvor eine Zeit lang dem Soziologiestudium an der Selçuk Universität gewidmet hatte. Seine Master- (1991) und Doktorarbeit (1997) verfasste er an der İnönü Universität über den Einfluss der Diwan-Dichtung auf die Lyrik der republikanischen Türkei im 20. Jahrhundert. Aktaş arbeitete von 1988 bis 1997 als Lehrer und von 1998 bis 2001 als Dozent an der Trakya Universität. Während dieser Zeit zeichnete er sich vor allem als Redakteur und Herausgeber verschiedener Zeitschriften und Verlage aus, darunter *Kırkambar*, *Albatros*, *Yort Savul* und *Semender* (vgl. Işık 2006a: 211). Seine Aufsätze und Gedichte wurden in verschiedenen Zeitschriften veröffentlicht. In seiner Gedichtsammlung zögert er nicht, Brecht und Becher als marxistische Dichter zu bezeichnen, die politische Werke im Bereich der „Neuen Sachlichkeit“ verfasst haben (vgl. Aktaş 1993: 17). Er zeigt sich offen für DDR-Literatur, indem er ein Gedicht auswählt, das er als repräsentativ für Brecht ansieht: „Lob der Dialektik“ (vgl. Aktaş 1993: 129).



3.7 Cevat Çapan

Çapan, geboren am 18. Januar 1933 in Darıca (Kocaeli/Türkei), schloss sein Studium der englischen Literatur an der Cambridge University ab, nachdem er das Robert College absolviert hatte. Während seines Aufenthalts in England arbeitete er in der türkischen Abteilung der BBC. Ab 1960 war er als Assistent an der Universität Istanbul tätig und wurde dort 1968 zum außerordentlichen Professor und 1975 zum ordentlichen Professor ernannt. Im Jahr 1980 wechselte er an die Theaterabteilung der Mimar-Sinan-Universität (damals als „Akademie der Schönen Künste“ bekannt). Mit einem Fulbright-Stipendium ging er 1981 nach New York, wo er Englische Literatur unterrichtete. Später war er als Dozent an der Anadolu Universität und der Boğaziçi Universität tätig, wo er am Aufbau der Theaterabteilung beteiligt war. Im Jahr 1996 wurde er zum Gründungsdekan der Fakultät für Kunst und Wissenschaft an der Yeditepe-Universität ernannt und gründete dort die Abteilung für Anglistik, an der er 16 Jahre lang Englische Literatur, Welttheater und Shakespeare unterrichtete, bevor er in den Ruhestand trat.

Çapan veröffentlichte sein erstes Gedicht 1952 in der Zeitschrift *Varlık*. Seine Gedichte wurden sowohl im Ausland in Frankreich und England als auch in der Türkei in Zeitschriften wie *Adam Sanat*, *Seçilmiş Hikâyeler*, *Varlık* und *Yeditepe* veröffentlicht. Neben Übersetzungen aus der englischen, irischen und amerikanischen Literatur übersetzte er auch aus dem Italienischen und Griechischen ins Türkische. Er schrieb und übersetzte viele Bücher, darunter Anthologien zeitgenössischer griechischer, englischer und amerikanischer Poesie. Außerdem veröffentlichte er Gedichtübersetzungen in der Kolumne *Şiir Atlası* [Lyrik Atlas] in der Beilage der Zeitung *Cumhuriyet (Kitap Eki)* (vgl. Öztürk 2012: 126; Kurdakul 1973: 117 und Altınkaynak 2008: 181 f.). Die Auswahl der Lyriker in seinen Anthologien scheint von den persönlichen Vorlieben der ÜbersetzerInnen (s. Grafik 10) und von der Bekanntheit der Dichter in der Türkei abhängig zu sein. In seinen Anthologien werden alle deutschsprachigen Lyriker außer Heinrich Heine nur einmal aufgeführt, was darauf hinweist, dass Çapan bisher unbekannte Lyriker bevorzugte.



Grafik 10: ÜbersetzerInnen bei Çapan (2000)

3.8 Mevlüt Asar

Er wurde 1951 in Konya geboren, studierte Politikwissenschaften an der Universität Ankara und ging 1977 zur Promotion nach Deutschland. Nach einer kurzen Tätigkeit am türkischen Konsulat in Düsseldorf begann er 1980 als Lehrer und Studienrat in Duisburg zu arbeiten, wo er 2010 in den Ruhestand trat. Als Übersetzer und Texter wirkte er in der Redaktion mehrerer Kultur-, Sprach- und Literaturzeitschriften mit, übernahm nach dem Tod von Fakir Baykurt die Leitung des Duisburger Literaturcafés und war zur Zeit des Erscheinens seiner Sammlung Sprecher der Initiative europäisch-türkischer AutorInnen. Seine Gedichte wurden in zahlreichen Anthologien in Deutschland und der Türkei veröffentlicht und er hat acht Bücher, darunter zwei zweisprachige, herausgegeben: *Dilemma der Fremde* (Gedichte, 1987), *Spuren im Herzen* (Erzählungen, 2008), *Aynadaki Kelebek* (Erzählungen, 2014), *Poesie und Hoffnung* (Gedichte, 2015), *Aşkın Halleri* (Erzählungen und Essays, 2016), *Verlorenes Meer* (Erzählungen, 2017), *İki Ülke-İki Lisan-Bir İnsan* (Essays, Abhandlungen und Aphorismen, 2018). (Vgl. Asar 2020: [1])

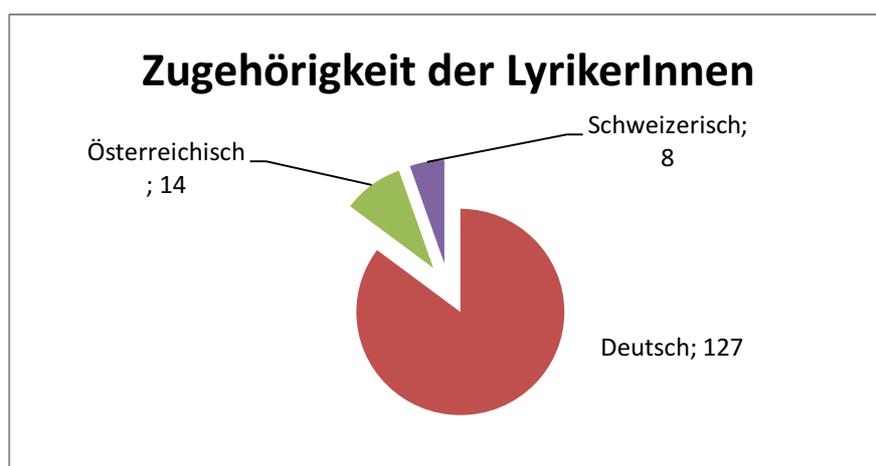
Zusammenfassend lässt sich aus den Biografien der Übersetzer folgern, dass sie alle außer Mustafa Çolak auch selbst als Dichter aktiv sind und eigene Lyrikbände veröffentlicht haben. Dies bedeutet, dass ihre Auswahl der Gedichte nicht nur von ihrem Übersetzungsgeschick, sondern auch von ihrer dichterischen Sensibilität geprägt wurde. Trotz ihrer poetischen Tätigkeit repräsentieren sie beruflich und wissenschaftlich eine Vielzahl anderer Disziplinen wie Germanistik, Anglistik, Turkologie, Psychiatrie und Politikwissenschaft. Daher lässt sich sagen, dass die Vorliebe für DDR-Lyrik in der Türkei nicht nur auf persönlichen Vorlieben der Übersetzer beruht, sondern nahezu flächendeckend ist. Dies wird sowohl durch die Herkunftsorte der Herausgeber als auch durch die Orte ihrer beruflichen Tätigkeit gestützt.

Abschließend sei darauf hingewiesen, dass neben dem akademischen Ehrgeiz, DDR-Lyriker zu veröffentlichen (wie zum Beispiel bei Yalnız und Aktaş), auch die thematische Ausrichtung der Herausgeber und Übersetzer eine Rolle spielt. Zum Beispiel betont Ziyalan das Thema „Frieden“, während Asar Solidarität mit unterdrückten Dichtern zeigt.

4 Schlussfolgerungen

Nach der Zusammengehörigkeit der AutorInnen

Die behandelten Anthologien nennen sich alle «deutsch», obwohl ihr Inhalt sehr unterschiedlich ist. Die Herausgeber meinen also mit «deutsch» «deutschsprachig» und unterscheiden nicht zwischen deutsch, österreichisch und schweizerisch, was z.B. bei den Prosaanthologien nicht der Fall ist (es gibt getrennte Sammlungen für deutsche [auch DDR-] und österreichische Prosa). Im Hinblick auf das Herkunftsland, das Land der Geburt, lässt sich die Zusammengehörigkeit der LyrikerInnen wie folgt unterscheiden: 127 deutsch, 14 österreichisch, 8 schweizerisch (s. Grafik 11).



Grafik 11: Zugehörigkeit der LyrikerInnen

Nach der Zielsetzung der Ausgaben

Die Herausgeber der untersuchten Anthologien haben sich recht unterschiedliche Ziele gesetzt, die sich bereits in ihren Titeln widerspiegeln. Bei Yalnız, Aktaş und Çolak ist die Auswahl überwiegend epochenorientiert und die Gedichte sind dementsprechend chronologisch geordnet.

Umran, dem es auch um den Zeitgeist geht, legt explizit Wert auf Namen, die sich durch die Jahrhunderte hervor getan haben und die er deshalb für «herausragend» hält. Ziyalan, der die DichterInnen nach ihrem Alter ordnet, und Asar scheinen sich mit den Titeln ihrer Sammlungen thematisch (Frieden) zu orientieren, wobei Asar vor allem DichterInnen bevorzugt, die unter dem NS-Regime gelitten haben. Gregor-Dellin/Arpad hingegen konzentrieren sich auf neue (bzw. neu erschienene) Texte der ausgewählten

AutorInnen, wobei eine retrospektive und qualitative Wertung nicht entscheidend ist. Allen Anthologien ist jedoch gemeinsam, dass sie die Klassiker der drei Jahrhunderte (18., 19. und 20. Jahrhundert) berücksichtigen, die die deutsche Lyrik geprägt haben.

Nach Darstellung der AutorInnen

Abgesehen von Yalnız und Ziyalan sind allen Gedichten die entsprechenden Dichterbiografien oder Epocheninformationen hinzugefügt, während Asar noch charakteristische Züge der Lyrikauffassung einiger LyrikerInnen vermittelt. Ziyalans Konzept zeigt sich auch in der Gliederung seines Bandes, in dem er keine Dichterbiographien und Epocheninformationen für notwendig hält. Ansonsten kümmern sich andere Herausgeber bzw. Übersetzer darum, ihre LeserInnen mit den notwendigen Informationen über die Dichter, deren Epochen und Lyrikstile auszustatten. Bei Çapan ist jedoch zu beobachten, dass die Auswahl willkürlich getroffen wird, je nachdem, wann die entsprechenden Gedichte eines Autors in der Zeitungsbeilage erschienen sind. Die Epoche, das Alter der Dichter, das Thema oder die Ideologie der Gedichte spielen keine entscheidende Rolle.

Nach den ÜbersetzerInnen

Yalnız, Çolak, Umran, Ziyalan und Asar übersetzen die von ihnen ausgewählten Gedichte. Burhan und Ahmet Arpad hingegen übersetzen die von Gregor-Dellin ausgewählten Gedichte. Aktaş und Çapan nehmen nur die von anderen übersetzten Texte in ihre Sammlungen auf, wobei der erstere selbst kein Übersetzer ist (und vielleicht auch kein Deutsch kann), während der letztere sich mit der Übersetzung ins Englische beschäftigt.

Çolak und Umran wenden sich mit ihren Originaltexten neben türkischsprachigen auch an deutschsprachige Adressaten, die übrigen Herausgeber nur an türkischsprachige. Abgesehen von der Anthologie von Gregor-Dellin/Arpad, in der Texte für deutsche LeserInnen ausgewählt wurden, sind die Gedichte in den anderen von den Türken und für die Türken gedacht. Hervorzuheben ist hier Çolak, der seine Sammlung für türkische Germanistikstudent:innen herausgegeben hat.

Nach der ideologischen Ausrichtung der Herausgeber

Vielleicht im Schatten des germanistischen Literaturkanons (Çolak) oder aus ideologischer Voreingenommenheit (Umran) räumen zwei Übersetzer der DDR-Lyrik keinen Platz ein, so dass Brecht als meistübersetzter Lyriker unerwähnt bleibt. Bei zwei Sammlungen (Ziyalan und Asar) fällt auf, dass sich die Auswahl der Gedichte auf ihre Thematik (Frieden) konzentriert, womit sie im Bereich der türkischsprachigen Anthologien deutschsprachiger Lyrik eine Ausnahme bilden.

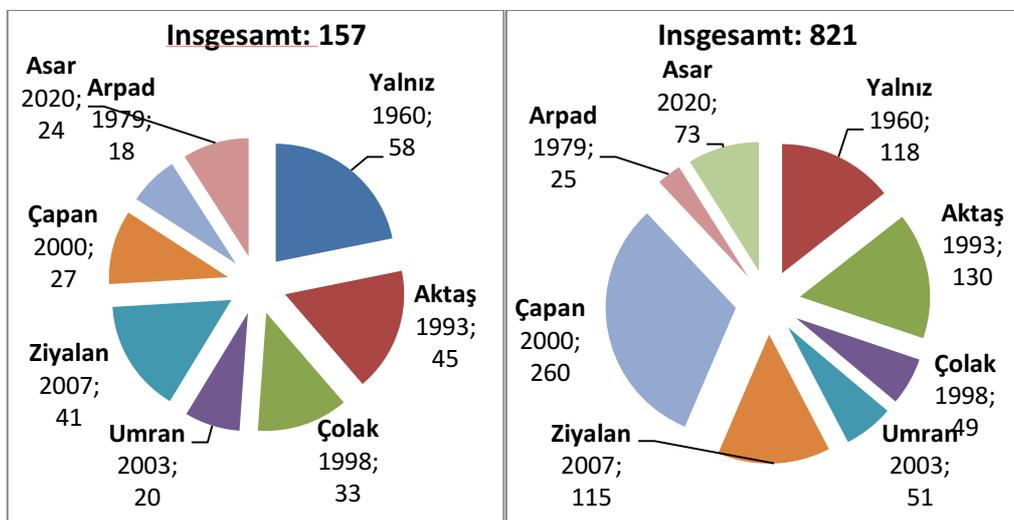
Will man sich auf die Herausgeber türkischer Herkunft konzentrieren, so kann man von einem geographischen Dreieck zwischen den Städten Ankara (Yalnız),

Samsun (Aktaş und Çolak) und Istanbul (Umran und Ziyalan) ausgehen, das vielleicht als repräsentativ für die gesamte Türkei gelten kann.

Nach der beruflichen Tätigkeit der Herausgeber

Auch die berufliche Vielfalt der Herausgeber und Übersetzer scheint uns weit gefächert zu sein, und doch einigen sie sich auf fast dieselben Namen, die wie folgt lauten: Yalnız (*Germanist und Dichter*) (1960): Goethe, Rilke Hölderlin, Schiller, Uhland, Heine, Nietzsche, George; Gregor-Dellin / Arpad / Arpad (*Germanist und Dichter*) (1979): Walter Höllerer, Karl Krolow, Rose Ausländer, Hans Peter Keller, Walter Helmut Fritz und Helmut Lamprecht; Aktaş (*Turkologe*) (1993): Brecht, Hölderlin, Bachmann, Enzensberger, Goethe, Rilke, Benn, Krolow, Celan, Nietzsche, Hesse, Trakl, Eich, Jandl und Dagmar Nick; Umran (*Germanist und Dichter*) (1995/2003): Rainer Maria Rilke, Lasker-Schüler, Sachs, George, Benn, Trakl, Krolow und Celan; Ziyalan (*Psychiater*) (2007): Brecht, Fried, Celan und Bachmann, Enzensberger, Kaschnitz, Huchel und Dagmar Nick; Çolak (*Germanist*) (1998): Goethe, Schiller; Çapan (*Anglist*) (2000): Kirsch, Morgenstern, Ausländer, Wiemer, Brecht, Müller, Kaschnitz, Fried, Krolow, Grass, Hölderlin, Bachmann, Enzensberger; Asar: (*Politikwissenschaftler*) (2020): Rilke, Goethe, Brecht, Fried, Nietzsche

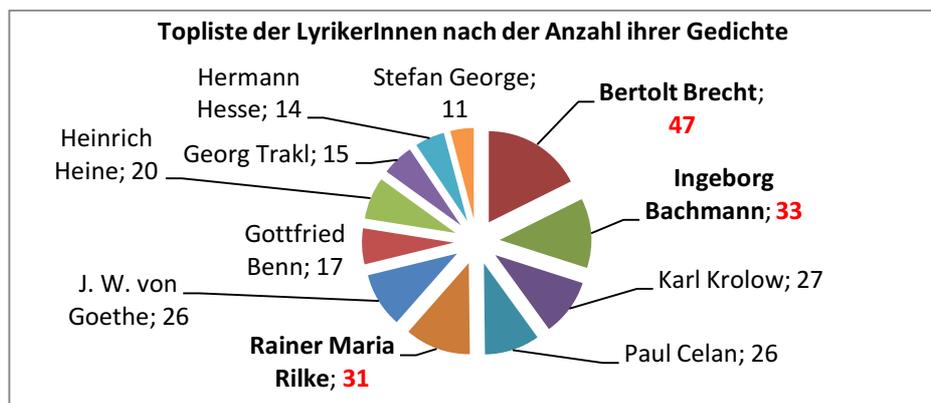
Insgesamt kann man beobachten, dass die Zahl der DichterInnen, die mit 821 Gedichten präsentiert werden, mit jeder Sammlung zunimmt, so dass schlussendlich die Gesamtzahl auf 157 ansteigt (s. Grafik 12 und 13).



Grafik 12: Anzahl der LyrikerInnen in Anthologien **Grafik 13:** Anzahl der Gedichte in Anthologien

Wenn wir nun versuchen, die Fragen zu beantworten, die der Studie zugrunde liegen, kommen wir zu folgendem Ergebnis: 1) Es wurden mehrere Lyrikanthologien in türkischer Übersetzung von Yalnız, Aktaş, Çolak, Umran, Ziyalan, Gregor-Dellin/Arpad, Çapan und Asar identifiziert. Diese Anthologien enthalten Gedichte von verschiedenen Lyrikerinnen und Lyrikern, die unterschiedlichen Nationalitäten angehören, wie zum Beispiel Deutschen, Österreichern und Schweizern. 2) Die

Kriterien für die Auswahl der Lyriker variieren je nach Herausgeber. Einige Herausgeber wählen Dichter aus, die epochenorientiert sind oder sich durch ihren Einfluss auf die deutsche Lyrikgeschichte hervorgetan haben. Andere konzentrieren sich auf bestimmte Themen oder Ideologien, wie zum Beispiel *Frieden* oder *Solidarität mit unterdrückten Dichtern*. 3) Die Herausgeber und Übersetzer der deutschen Lyrik stammen aus verschiedenen beruflichen Hintergründen, darunter Germanistik, Turkologie, Psychiatrie, Politikwissenschaft und Anglistik. Einige von ihnen sind selbst Dichter oder Literaturhistoriker, während andere als Lehrer, Redakteure oder Übersetzer arbeiten. 4) Die Häufigkeit, mit der die LyrikerInnen in den Anthologien vertreten sind, variiert je nach der Ausgabe. Einige LyrikerInnen erscheinen häufiger in den Anthologien als andere, was darauf hindeuten könnte, dass sie in der Türkei besonders beliebt sind. Beispiele für solche LyrikerInnen sind J. W. von Goethe, Rainer Maria Rilke, Friedrich Hölderlin, Hermann Hesse, Stefan George, Heinrich Heine, Georg Trakl, Gottfried Benn, Karl Krolow, Ingeborg Bachman, Bertolt Brecht und Paul Celan, die in mehreren Anthologien vertreten sind und hiermit sozusagen unter einer Topliste zusammengestellt werden können (s. Grafik 14).



Grafik 14: Topliste der LyrikerInnen nach der Anzahl ihrer Gedichte

Demnach ist Brecht mit 47 Gedichten der am häufigsten aufgenommene Dichter, gefolgt von Bachmann mit 33 Gedichten und Rilke mit 31 Gedichten. Diese Buntheit zeigt, dass nicht nur ideologisch-ästhetische, sondern auch thematische und biografische Überlegungen bei der Auswahl von Dichter/Gedicht eine wichtige Rolle spielen und dass mit vielfältigen Determinanten erstellte Anthologien die Rezeption von deutschsprachigen Gedichten beeinflussen.

Literaturverzeichnis

- Aktaş, Hasan** (1993): *Yeni ve Çağdaş Alman Şiiri Antolojisi*. Samsun: Pasifik.
- Altınkaynak, Hikmet** (2008): *Türk Edebiyatında Yazarlar ve Şairler Sözlüğü*. Türk Edebiyatında kim kimdir? 2. Aufl. Istanbul: Doğan Kitap.
- Arpad, Ahmet / Arpad, Burhan** (1979): *Çağdaş Alman Edebiyatı Antolojisi*. Istanbul: Altın Kitaplar.
- Batman, Burhanettin** (1945): *Alman Edebiyatı*, Istanbul: Remzi.
- Batu, Selahattin** (1955): Alman Şairlerinden Seçmeler [Ausgewählte Texte der deutschen Lyriker]. *Tercüme*, Heft 59, Ocak-Şubat-Mart, 40-47.
- Bauer, Thomas** (2003): Literarische Anthologien der Mamlukenzeit. Conermann, Stephan / Pistor-Hatam, Anja (Hg.): *Die Mamluken: Studien zu ihrer Geschichte und Kultur. Zum Gedenken an Ulrich Haarmann (1942–1999)* (Asien und Afrika 7), Schenefeld: EB-Verlag, 71–122.
- Çapan, Cevat** (Hg.) (2000): *Şiir Atlası 3*, Istanbul: Kavram.
- Çapan, Cevat** (Hg.) (2000): *Şiir Atlası 4, 2. Baskı*, Istanbul: Kavram.
- Çapan, Cevat** (Hg.) (2000): *Şiir Atlası 5*, Istanbul: Kavram.
- Çolak Mustafa** (1998): *Barock'tan Günümüze Alman Yazınında Şiir. Seçme Şiirler*. Ankara: Kültür Bakanlığı.
- Echtermeyer, Theodor / von Wiese, Benno** (1957): *Deutsche Gedichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Düsseldorf: Bagel.
- Gregor-Dellin, Martin** (1979): *Çağdaş Alman Edebiyatı Antolojisi*. Übers. von Ahmet Arpad und Burhan Arpad. Istanbul: Altın Kitaplar.
- Hammer-Purgstall, Joseph von** (1837): *Geschichte der osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit mit einer Blüthenlese aus zweytausend, zweyhundert Dichtern*. Pesth: Conrad Adolphs Hartleben's Verlag
- Işık, Ihsan** (2006): *Resimli ve Metin Örnekli Türkiye'de Edebiyatçılar ve Kültür Adamları Ansiklopedisi*, Bd. 1. Ankara: Elvan.
- Işık, Ihsan** (2006): *Resimli ve Metin Örnekli Türkiye'de Edebiyatçılar ve Kültür Adamları Ansiklopedisi*, Bd. 9. Ankara: Elvan.
- Işık, Ihsan** (2006): *Resimli ve Metin Örnekli Türkiye'de Edebiyatçılar ve Kültür Adamları Ansiklopedisi*, Bd. 10. Ankara: Elvan.
- Karaalioğlu, Seyit Kemal** (1982): *Resimli Türk Edebiyatçılar Sözlüğü*, Istanbul: İnkılâp ve Aka.
- Karagülle, Fırat** (2006): Türk Edebiyatında Antoloji. In: *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, Cilt 4, Sayı 8, 2006, 383-404.
- Kurdakul, Şükran** (1973): *Şairler ve Yazarlar Sözlüğü*, 2. Aufl., Istanbul: Bilgi.
- Necatigil, Behçet** (1991): *Edebiyatımızda İsimler Sözlüğü*, 14. erweiterte und durchgesehene Aufl., Istanbul: Varlık.
- Öncü, Mehmet Tahir** (2018): Zur Rezeption der DDR-Literatur in der Türkei. *VI. Germersheimer Symposium. Übersetzen und Literatur: „Grenzüberschreitungen Übersetzer und Übersetzen in der SBZ und DDR (1945-1990)*, 15.-17. Juni 2018. Germersheim, Deutschland.
- Öncü, Mehmet Tahir** (2019): Zur Rezeption der DDR-Literatur in der Türkei. In: Aydın, Yıldız (Hg.): *Türkische Beiträge zur DDR-Literatur I*, Berlin: Logos, 13-28.
- Öztürk, Ali Osman** (2023): Die Entdeckung eines vergessenen literarischen Schatzes. DDR-Lyrik in türkischen Anthologien. *Türkische Beiträge zur DDR-Literatur III*. Germanistik in der Türkei: 21, Berlin: Logos, 25-46.

- Öztürk, Tuba** (Hg.) (2012): *Yazarlar ve Şairler Sözlüğü*, İstanbul: Eflatun Matbaası.
- Schweikle, Günther / Schweikle, Irmgard** (Hrsg.) (1990): *Metzler Literatur Lexikon. Begriffe und Definitionen*. 2. Überarb. Aufl., Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- Umrans, Sedat** (2003): *Büyük Alman Şairleri*. İstanbul: İz Yayıncılık.
- Wiki** (2023): «Ahmet Arpad». https://tr.wikipedia.org/wiki/Ahmet_Arpad (Letzter Zugriff: 05.05.2023)
- von Wilpert, Gero** (1969): *Sachwörterbuch der Literatur*, 5., verbesserte und erweiterte Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Yalnız, Ebed Mahir** (1960): *Alman Şiir Antolojisi*, Ankara: Ayyıldız Matbaası.
- Ziyalan, Mustafa** (1998): Bachmann, Ingeborg: *Dar Zaman*. Übers. von M. Ziyalan, İstanbul: Varlık.
- Ziyalan, Mustafa** (2007): *Kucak Gibi Açan Gözlerle. Almandan Şiirler*. İstanbul: Artshop.